

全国高等教育自学考试

翻译

(练习分册)



全国高等教育自学考试办公室 编  
自学指导服务中心

警官教育出版社

答疑网络

<http://www.>

[ssneea.net.cn](http://www.ssneea.net.cn)

答疑丛书

全国高等教育自学考试答疑网络答疑丛书

# 翻 译

(练习分册)

全国高等教育自学考试办公室 组编  
自学指导服务中心

警官教育出版社  
· 北 京 ·

**翻译(练习分册)**

FANYI (LIANXI FENCE)

---

出版发行:警官教育出版社

地 址:北京市西城区木樨地南里公安大学 568 信箱

邮政编码:100038

经 销:新华书店

印 刷:北京工大印刷厂

---

版 次:1999 年 10 月第 1 版

印 次:1999 年 10 月第 1 次印刷

印 张:9

开 本:850 毫米×1168 毫米 1/32

字 数:210 千字

印 数:00001 册~10000 册

---

ISBN 7-81062 243 9/G · 130

定 价:15.00 元

---

本社图书出现印装质量问题,由发行部负责调换

联系电话:(010)63274348

版权所有 翻印必究

E-mail: cpep@public.bta.net.cn

# 全国高等教育自学考试答疑网络 答疑丛书编委会

主任:

杨学为(教育部高等教育自学考试办公室主任)

执行主任:

王建军(教育部高等教育自学考试办公室副主任)

副主任(以姓氏笔画为序):

刘育民(广东省高教厅副厅长)

何晓淳(辽宁省高中教育招生考试委员会办公室主任)

邹恩江(黑龙江省招生考试委员会办公室副主任)

侯福禄(河南省招生办公室主任)

唐佐明(广西壮族自治区招生考试院常务副院长)

潘桂明(教育部高等教育自学考试办公室原副主任)

委员(以姓氏笔画为序):

白 喆(教育部高等教育自学考试办公室省级命题指导中心主任)

李占伦(天津市高等教育自学考试委员会办公室主任)

刘 凡(教育部高等教育自学考试办公室文科处处长)

刘粤平(教育部高等教育自学考试办公室综合处处长)

张 毅(湖北省教育考试院副院长)

张兆松(山东省高等教育自学考试委员会办公室主任)

肖 辉(江西省自学考试办公室主任)

邱建臣(教育部高等教育自学考试办公室助学处处长)

罗 民(教育部高等教育自学考试办公室考务处处长)

唐大庆(重庆市高等教育自学考试委员会办公室副主任)

徐沪生(教育部高等教育自学考试办公室理科处处长)

康乃美(福建省高等与中等专业教育自学考试指导委员会办公室主任)

葛为民(浙江省高等教育自学考试委员会办公室主任)

潘 阳(教育部高等教育自学考试办公室自学指导中心主任)

**秘书长:**

杨 威(教育部高等教育自学考试办公室自学指导中心副主任)

## 前 言

为了进一步完善高等教育自学考试的教育形式,加强助学环节在考生自学过程中的重要作用,促进高等教育自学考试的发展,根据全国考办的工作部署,我们依据“全国高等教育自学考试答疑网络”的相关课件,组织、编印了这套《全国高等教育自学考试答疑网络答疑丛书》。

《答疑丛书》以全国自考委公布的课程自学考试大纲为依据,参照全国自学考试统编教材,约请相关专家、学者担任各册辅导书的主编和主审,从指导学生的学习方法入手,侧重答疑和练习,旨在帮助自学者达到学习目标,顺利通过国家考试。

《答疑丛书》是“全国高等教育自学考试答疑网络”的重要组成部分,我们将在全国考办和各专业委员会的指导帮助下,根据专业的开考计划和考生的实际需要,陆续组织编写,由此构成与大纲、教材相配套的、完整的学习体系。

本书由杨文杰主编。

全国高等教育自学考试办公室  
自学考试指导服务中心  
1999年8月

# 愿天下有志者皆成人才

《全国高等教育自学考试答疑网络答疑丛书》总序

教育部高等教育自学考试办公室主任



中国独创的高等教育自学考试,既是一种国家考试制度,又是一种个人自学、社会助学、国家考试相结合的教育形式。自20世纪80年代初创立以来,已使许多自学者获得了大专、本科文凭。这一所投资省、适应面广、质量高的没有围墙的“大学”已受到了社会各界的欢迎,引起了世界的瞩目。为了进一步完善它,帮助更多的公民实现求学的理想与成才的追求,全国自考办建立了“全国高等教育自学考试答疑网络”,旨在通过现代化高科技手段为自学者提供权威、实用的帮助。网络开通以来,深受广大自学者的好评。但由于客观条件所限,大部分考生目前还不能上网接受辅导,却又迫切要求答疑网络的辅导。因此,根据他们的要求,我们将答疑网络的教学课件进一步提炼,组织编撰了这套《答疑丛书》。

本套丛书以帮助考生学习为根本宗旨,力图体现下列特征:

**一、理清脉络,指导方法。**掌握一门学科,最关键的是要弄清其独特的知识体系与结构,从总体上有一个明晰的框架,在此基础上,再“装”入基本事实、基本理论,这样才能“学得通,记得住,用得活”。另外,每门学科内部各章节之间,以及它与相关学科之间都有内在的联系,只有把握了这种纵横联系,才能加深理解,融会贯通。每门学科都有自己独特的学习和研究方法,只有掌握了这些方法,才算找到了打开该学科知识宝库的钥匙,才能收到既掌握知识又培养能力的实效。《答疑丛书》就是基于这种指导思想,把重点放在

指导学习方法和提高自学能力上。

**二、突出重点,答疑解惑。**人们最初接触一门学科时,往往不易抓住重点、找出难点,而平均使用力量,结果是费了不少力还不得要领。有鉴于此,《答疑丛书》根据各学科特点,不但把重点明确告诉自学者,还围绕这些重点内容归纳出一些自学过程中经常遇到的问题并加以详细解释。由于这些问题大都来自答疑网络的使用者,因而问题带有相当的代表性,其解答对自学者学习肯定大有裨益。

**三、学练结合、联系实际。**要学好一门课程,必须做一定数量的练习题,用通过自学所掌握的课程知识解决现实生活、生产中的问题。《答疑丛书》按照考试要求精选了许多有代表性的、能举一反三的问题并提供了参考答案,使读者能在做习题的过程中巩固已学的知识,加深理解,并通过这些联系使自学者掌握理论联系实际的具体方法。

为了使考生读得懂、喜欢读、见成效,《答疑丛书》在文字上力求简明扼要,通俗易懂;在行文上生动流畅,不绕弯子;在形式上灵活变化,适合自学者的情趣。通过这些努力,我们期望达到以下目的:

1. **减小难度。**在学习新知识时有旧知识的铺垫,有相关的背景知识做向导,有深入浅出的分析。这样,学习者所遇到的困难和压力就相应地得到缓解。

2. **拓展深度。**在掌握一门学科时,不至于只知道一些表皮的东西,对一些基本理论、基本概念,要既知其然,又知其所以然;既知其一,又知其二。

3. **实现高度。**既能通过国家考试,获得文凭,又学到了知识,培养了能力,实现了个人素质的提高。这才是我们理解的高等教育自学考试,这才是我们助学的终极目标。我们尽了绵薄之力来体现自己的宗旨,但能否如愿,应由广大考生去评定。我们诚恳地欢迎每



一个考生提出意见和建议,从而进一步改进我们的工作,使每一个考生都能得到更切合实际,更有成效的指导与帮助。

作为一名高等教育自学考试的工作者,我有义务不厌其烦地告诫参加自考的朋友们:一定要在钻研大纲、教材的基础上使用《答疑丛书》。那种平时不在大纲、教材上下功夫,只寄希望于突击背诵辅导材料以应付考试的办法是不足取的,它已使不少人走了弯路。“以大纲为纲”是我们自学者应遵循的基本原则。

人类的知识是无穷无尽的,自学之路也因之曲折而漫长。愿我们的工作能助自学者一臂之力,愿天下有志者皆成人才。

1999年夏于北京

# 目 录

## 第一部分 单元练习

第一单元 故 事 .....	(1)
单元练习 .....	(1)
参考答案 .....	(21)
第二单元 历 史 .....	(36)
单元练习 .....	(36)
参考答案 .....	(58)
第三单元 地 理 .....	(72)
单元练习 .....	(72)
参考答案 .....	(90)
第四单元 经 济 .....	(101)
单元练习 .....	(101)
参考答案 .....	(123)
第五单元 文 化 .....	(140)
单元练习 .....	(140)
参考答案 .....	(158)
第六单元 文 学(Ⅰ) .....	(170)
单元练习 .....	(170)
参考答案 .....	(179)
第七单元 文 学(Ⅱ) .....	(185)
单元练习 .....	(185)

参考答案 .....	(194)
<b>第八单元 科 普</b> .....	(200)
单元练习 .....	(200)
参考答案 .....	(211)
<b>第九单元 法 律</b> .....	(217)
单元练习 .....	(217)
参考答案 .....	(227)
<b>第十单元 演 讲</b> .....	(233)
单元练习 .....	(233)
参考答案 .....	(241)

## 第二部分 样 卷

<b>样卷一</b> .....	(252)
参考答案 .....	(258)
<b>样卷二</b> .....	(262)
参考答案 .....	(267)

# 第一部分 单元练习

## 第一单元 故事

### 单元练习

#### I. 词语翻译

##### 1. 将下列词语或短语译成汉语

- |                                      |                        |
|--------------------------------------|------------------------|
| (1) take the train                   | (2) late October       |
| (3) fellow countrymen                | (4) militarist         |
| (5) disillusioned                    | (6) a slender man      |
| (7) average height                   | (8) gleaming eyes      |
| (9) a striking face                  | (10) a screaming eagle |
| (11) border on the beautiful         | (12) manly face        |
| (13) in his middle twenties          | (14) thoughtful        |
| (15) stood squarely                  |                        |
| (16) more than ten years his junior  |                        |
| (17) in a level voice                | (18) Sun Yat-Sen       |
| (19) Chen Tu-hsiu                    | (20) Chu Teh           |
| (21) to find a new way of life       |                        |
| (22) be enrolled as full members     |                        |
| (23) keep a secret                   | (24) outsider          |
| (25) birthday party                  | (26) in one's honour   |
| (27) sounded its siren in Salutation |                        |

- |                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| (28) darkness came on        | (29) up-to-date information    |
| (30) VIP                     | (31) be filled with wonder     |
| (32) immeasurable contrast   | (33) the eventful day          |
| (34) to and from             | (35) be about to happen        |
| (36) my upturned face        | (37) the sweet spring          |
| (38) preyed upon me          | (39) a deep languor            |
| (40) the passionate struggle | (41) at sea                    |
| (42) dense fog               | (43) grope one's way           |
| (44) beating heart           | (45) the wordless cry          |
| (46) in that very hour       | (47) the approaching footsteps |
| (48) stretch out             | (49) catch up                  |
| (50) hold close              | (51) in monkey-like imitation  |
| (52) the days that followed  | (53) give birth to             |
| (54) quiver with life        | (55) feel one's way            |
| (56) put together            | (57) a great many              |
| (58) the close of a day      | (59) long for                  |
| (60) Helen Keller            |                                |

## 2. 将下列词语译成英语

- |             |             |
|-------------|-------------|
| (1) 对照阅读    | (2) 革命道路    |
| (3) 中国共产党   | (4) 被录取为    |
| (5) 三月三日    | (6) 摘录      |
| (7) 文学      | (8) 前两天     |
| (9) 流派      | (10) 文学界    |
| (11) 旧的传统观念 | (12) 不合理的制度 |
| (13) 社会进步   | (14) 人性     |
| (15) 摧残     | (16) 控诉     |
| (17) 攻击     | (18) 伸冤     |
| (19) 最高境界   | (20) 浓妆艳抹   |

- |             |             |
|-------------|-------------|
| (21) 丑八怪    | (22) 顺眼     |
| (23) 流传久远   | (24) 文学技巧   |
| (25) 关心     | (26) 打动人心   |
| (27) 主人公    | (28) 花言巧语   |
| (29) 欺世盗名   | (30) 拥挤的车厢  |
| (31) 为乘客服务  | (32) 下车     |
| (33) 客客气气地  | (34) 犛子     |
| (35) 哑巴     | (36) 此情此景   |
| (37) 60 路沿线 | (38) 福利工厂   |
| (39) 聋哑人    | (40) 手语, 哑语 |
| (41) 往里走    | (42) 误会     |
| (43) 纠纷     | (44) 文学家    |

## II. 改错题

1. 下列单句译文有错误, 请加以改正

(1) "you mustn't use all that electricity to please me," he protested.

译文: “你们不应该费这么多电, 就为了让我高兴。”他抗议道。

(2) Taking the train, the two friends arrived in Berlin in late October 1922, and went directly to the address of Chou En-lai.

译文: 他们两个人坐火车于 1922 年 10 月底到达柏林, 直接去周恩来的住处。

(3) Yet it was a manly face, serious and intelligent, and Chu judged him to be in his middle twenties.

译文: 可是, 那是个男子汉的面庞严肃而聪颖, 朱德看他象是 20 年代中期的打扮。

(4) Ignoring the chair offered him, Chu Teh stood squarely before this youth more than ten years his junior and in a level

voice told him……

译文：朱德顾不得拉过来的椅子，端端正正地站在这个比他弟弟大十岁的青年面前，用平稳的语调，说明……

(5) 两位来客把经历说完后，周恩来微笑着说，他可以帮助他们找到住的地方，替他们办理入党在柏林的支部的手续，……

译文：When both visitors had told their stories, Zhou smiled a little, said he would help them to find rooms, and arrange them to join the Berlin Communist group……

(6) On these occasions he was given a dinner in his honour and Premier Zhou En-lai would attend.

译文：这时候，主人总要为他举行宴会，周恩来总理将出席宴会。

(7) Zhou En-lai arranged for experts from Beijing University to give Bill Morrow some up-to-date information he wanted.

译文：比尔·莫罗想了解一些直到现在还需要的信息，周恩来就安排北京大学的专家向他作介绍。

(8) “I’m just an old bum at home,” Bill said, “but here you treat me like a VIP”.

译文：比尔说：“我在家不过是个流浪汉，而你们在这里却把我当成一位要人。”

(9) 那天下午，我一声不响，怀着期待的心情站在门廊里。

译文：In the afternoon of that eventful day, I stood on the porch, dumb, expectant.

(10) “Light! Give me light!” was the wordless cry of my soul, and the light of love shone on me in that very hour.

译文：“光明！给我光明！”这就是发自我内心深处的无言的呼唤，在那个非常时刻，爱心的光芒照到了我的身上。

(11) Have you ever been at sea in a dense fog, when it seemed as if a tangible white darkness shut you in,.....

译文:不知你是否有过这样的经历——在海上航行遇上了大雾,周围是白色的黑暗,好像着实把你关在一个黑暗的地方。

(12) I felt approaching footsteps.

译文:我感到走近的脚步声。

(13) .....but I did not know this until afterward.

译文:但是直到后来我也不知道。

(14) I was flushed with childish pleasure and pride.

译文:我感到天真的愉快和骄傲。

(15) Everything had a name, and each name gave birth to a new thought.

译文:每件东西都有名字,每个名字都产生一个新的想法。

(16) At the hotel I always finished the meal with icecream and the girls there would laugh because I liked it so much.

译文:我在饭店吃饭,最后总是吃冰激凌。我吃得津津有味,惹得那些女孩们发笑。

(17) I said, "I didn't know you could speak English." He laughed and he said 'a little bit' measuring with his finger and thumb.

译文:我说:“没想到您会说英语呀。”他笑了起来,接着说:“一点点。”一面说着,一面用食指和拇指量一量。

(18) I am filled with wonder when I consider the immeasurable contrast between the two lives which it connects.

译文:从这一天开始,我的生活和以前迥然不同,一想到这一点,我就感到好奇。

(19) On the afternoon of the eventful day, I stood on the porch, dumb, expectant.



译文：那天下午，我哑了，怀着期待的心情站在门廊里。

(20) Anger and bitterness had preyed on continually for weeks and a deep languor had succeeded this passionate struggle.

译文：几个星期以来，生气和痛苦不断折磨着我，这种感情上的激烈斗争过去之后，我感到浑身无力。

(21) …… he would do anything he was asked to do but return to his old life……

译文：……只要回到旧的生活里去……派他做什么工作都行。

(22) …… arrange for them to join the Berlin Communist group as candidates until their application had been sent to China and an answer received.

译文：……替他们办理加入党在柏林的支部的手续，直到入党申请书寄往中国并收到回音为止，暂作候补党员。

(23) When the reply came a few months later they were enrolled as full members, but Chu's membership was kept a secret from outsiders.

译文：过了几个月，回信来了，两人都被吸收为完全的成员，但朱德的党籍对外界保持秘密。

(24) I was like that ship before my education began, only I was without compass or sounding-line, and had no way of knowing how near the harbour was.

译文：我在开始受教育之前，就像这样一条船，只是没有罗盘，没有测深绳，也无法知道离海港有多近。

2. 下列单句译文有缺点或译文的句子结构有问题，请加以改正或改进。

(1) He was thirty-six, his youth had passed like a screaming eagle……